

《英文》

命題意旨	從本次出題內容可得知，出題委員此次僅就與法律相關的內容測驗考生真正的「法律英文」實力，不再如先前幾次考試另有涵括時事英文。而此次的突破，已預告未來考生除應熟悉本國法律外，同時亦必須加強研讀「英非法系」與「大陸法系」內容之比較，平時多整理及留意英非法系之習慣用語，以取得往後作答時必要的語感及基本英美法律知識。近幾年考題趨勢，已大量降低選擇題比重，考生必須動筆寫作的機會增加，只有猜題心態的投機者已可提早出局。
答題關鍵	二個小時的試題內容及答題關鍵，涉及時間分配掌控的技巧，今年翻譯考題內容均是屬較正式的法律陳述用語，用字稍嫌官腔官調，舊式八股。英譯中方面，不易釐清主動詞及修飾關係；中譯英部分，考題用語不難，文法不強者，應避免受中文影響寫出過長的句子，以上兩大題可先作答後再寫英文作文，之後大約留 20 分鐘應可輕鬆完成。一般考生能拿 45 至 50 分已屬上乘。

一、請從下列提供的 10 個單字中，選取最適合各空格的語意與句法者，並將其代表字母 A、B、C...J 填在答案卷上。(20 分)

(A) secure (B) custody (C) recidivism (D) centralized (E) mainstream
(F) serve (G) oversee (H) remainder (I) oversight (J) juvenile

The Federal Bureau of Prisons was established in 1930 to provide more progressive and humane care for Federal inmates, to professionalize the prison service, and to ensure consistent and 1 administration of the 11 Federal prisons in operation at the time.

Today, the Bureau consists of 114 institutions, 6 regional offices, a Central Office (headquarters), 2 staff training centers, and 28 community corrections offices. The regional offices and Central Office provide administrative 2 and support to Bureau facilities and community corrections offices. Community corrections offices 3 community corrections centers and home confinement programs.

The Bureau is responsible for the 4 and care of more than 193,000 Federal offenders. Approximately 85 percent of these inmates are confined in Bureau-operated correctional facilities or detention centers. The 5 are confined through agreements with state and local governments or through contracts with privately-operated community corrections centers, detention centers, prisons, and 6 facilities.

The Bureau protects public safety by ensuring that Federal offenders 7 their sentences of imprisonment in facilities that are safe, humane, cost-effective, and appropriately 8. The Bureau helps reduce the potential for future criminal activity by encouraging inmates to participate in a range of programs that have been proven to reduce 9. The Bureau's approximately 35,000 employees ensure the security of Federal prisons, provide inmates with needed programs and services, and model 10 values.

【擬答】

題號	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
答案	A	B	G	I	H	J	F	D	C	E

二、請將以下英文段落譯成中文。(20 分)

In all criminal prosecutions, the accused shall enjoy the right to a speedy and public trial, by an impartial jury of the state and district wherein the crime shall have been committed, which district shall have been previously ascertained by law, and to be informed of the nature and cause of the accusation; to be confronted with the witnesses against him; to have compulsory process for obtaining witnesses in his favor, and to have the assistance of counsel for his defense.

【擬答】

在所有刑事起訴案件中，被告享有公開及快速審判的權利，但此一審判必須經由州及犯罪所發生地區立場公正之陪審團來進行。以上這些區域必須是：之前是依法行政的地區；被告曾被告知被起訴的本質和原因；必須要有証人指控被告並取得對被告有利人証之必要正當程序，且能協助提供辯護律師在場。

三、請將以下中文段落譯成英文。(20 分)

法治國家的政府，貴在依法行政，並彰顯施政效率，始能獲得國民的信賴。一個有效率的政府，必須有優秀的公務員執行公務，為民服務。國家為尊重公務員，訂定嚴密法制，諸如公務員之考選、晉用、俸給、考績、保障等等，務使公務員重視其身分，兢業從公，以服務公職為榮。

【擬答】

The key value of a state government by rule of law is to be administered by law and to streamline governance so that the reliance on the state can be achieved by all citizens. An efficient government should be required to retain prominent government employees to enforce public affairs and serve for the people. Strict laws are enacted for a state to respect their government employees, such as screening tests, promotion, salary, merits and bonus guarantees, and so on, so that these government employees may cherish their status, strive for the public and take pride in serving as the government employees.

四、英文作文(40 分)

Write an essay of approximately 350 words on the following topic:
Top Priorities in Taiwan' s Judicial Reform

【擬答】略